

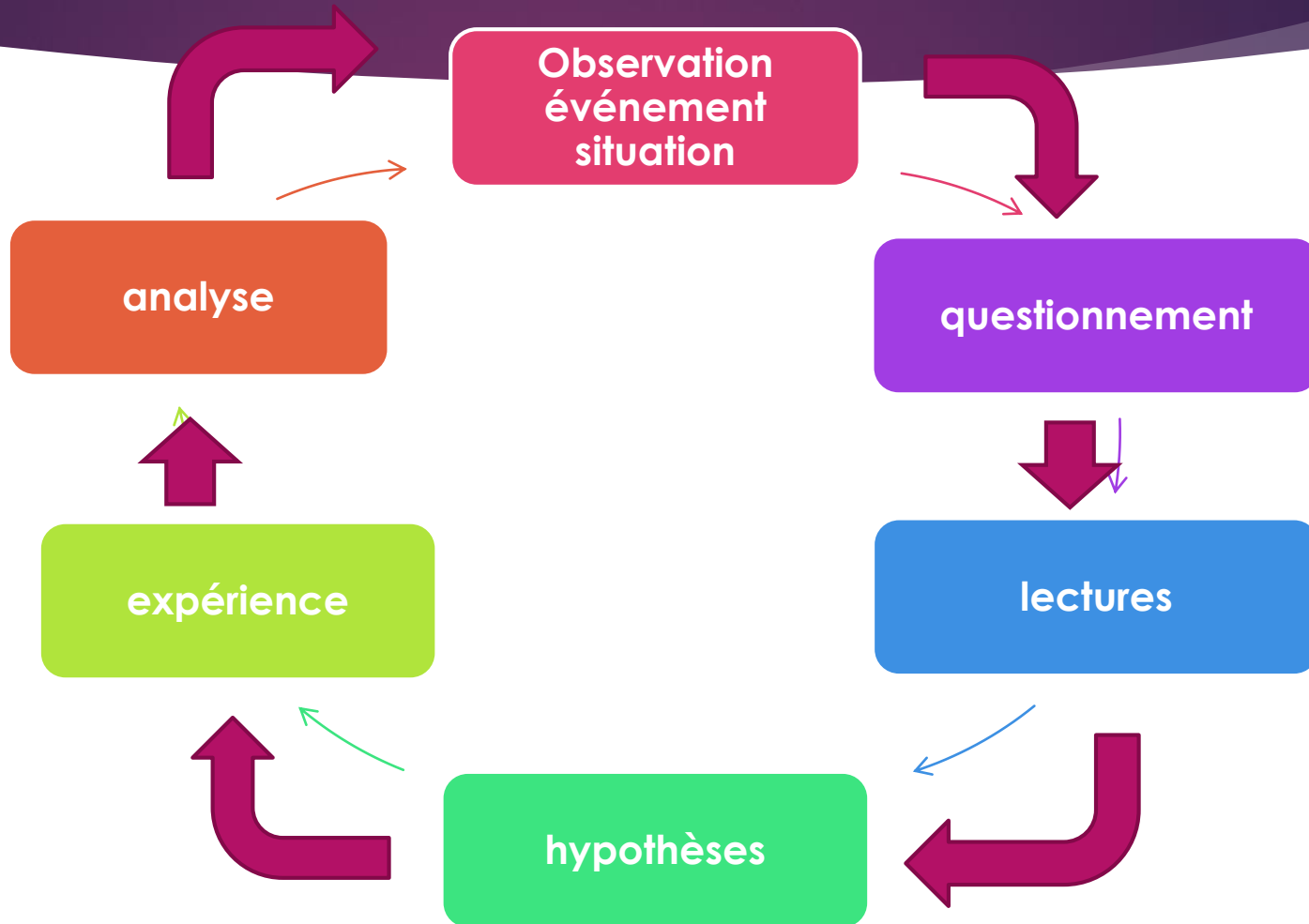
# « A quoi sert-il d'enseigner les langues vivantes à l'école primaire ? »

Présentation d'un projet sur la construction identitaire et apprentissage de la LVE à l'école primaire

KARI STUNELL  
ESPE D'AQUITAINE

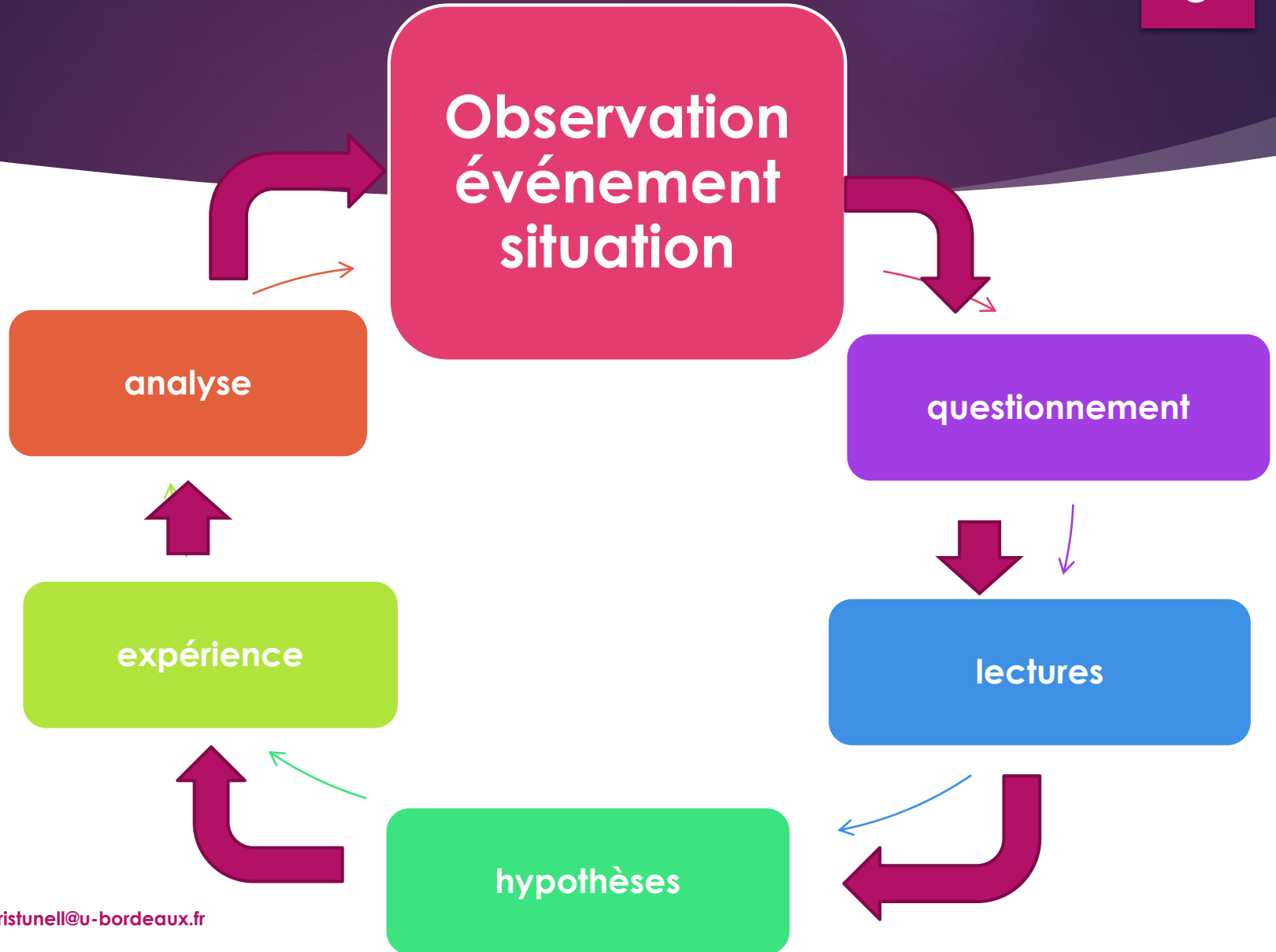
# La démarche scientifique

2



# La démarche scientifique

3



# Observation d'une situation

- ▶ Enseignement des LVE à l'école primaire en conformité avec IO et politique linguistique européenne → multilinguisme
- ▶ Mais l'enfant de cette tranche d'âge est en pleine construction psychosociale.



# Question de recherche

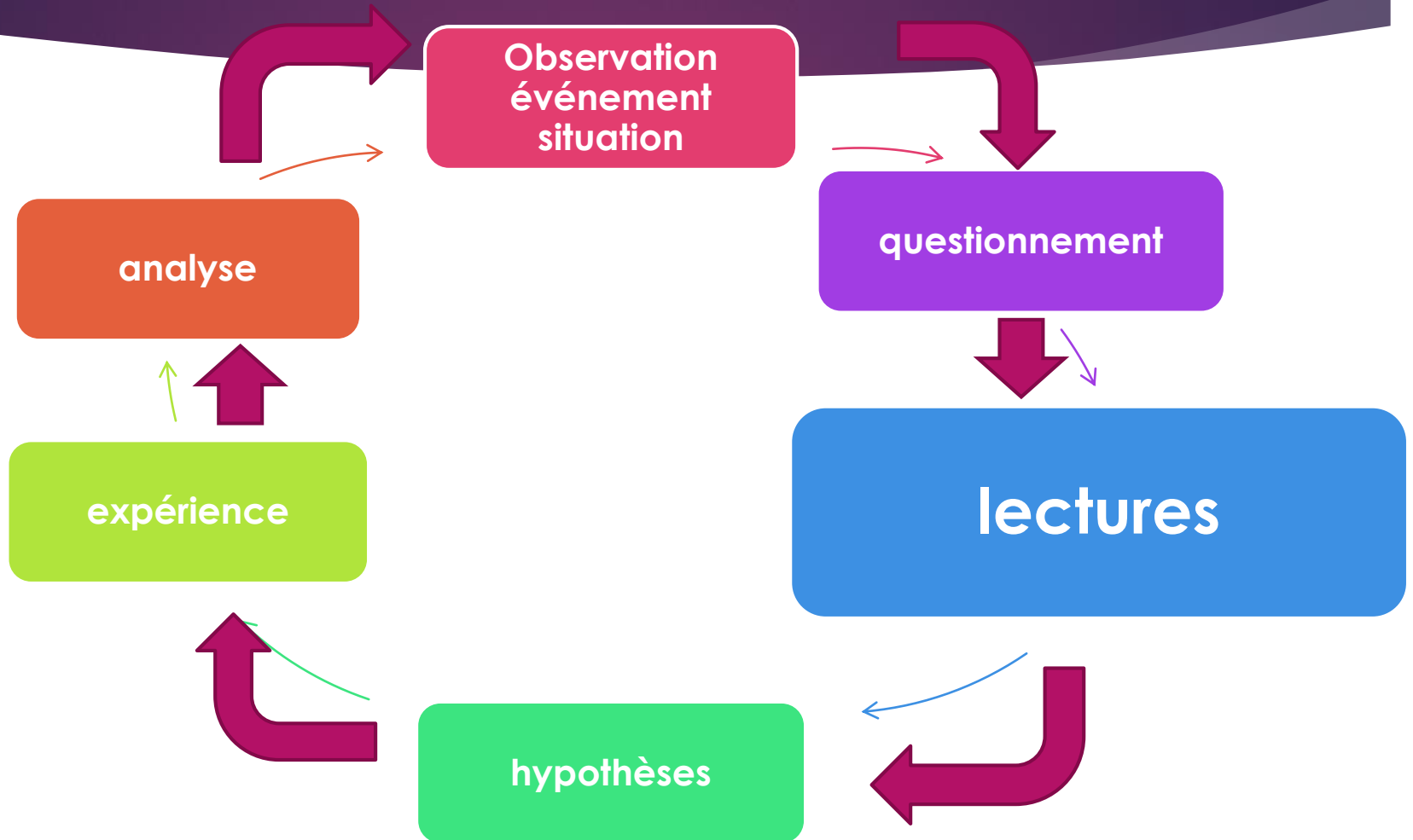
Comment l'enfant vit-il la confrontation à une identité autre à travers la LVE alors qu'il est en train de construire sa propre identité ?

Comment le processus d'identification à un groupe social peut-il s'articuler avec l'ouverture interculturelle nécessaire à l'apprentissage d'une langue étrangère ?



# La démarche scientifique

7



# Les paradoxes de l'enfant à l'école primaire

## Les +

- ▶ L'accent mis sur le « vivre ensemble » et le « découvrir le monde » dans un processus de socialisation
- ▶ et il est adaptable et ne se sent pas menacé par l'étranger

## Les -

- ▶ Mais c'est leur premier contact avec une langue/culture étrangère
- ▶ La sensibilisation à la culture autre nécessite la connaissance de leur propre culture
- ▶ et il ne possède pas les capacités d'effectuer des transferts depuis sa langue maternelle

# Ancrage théorique

## Construction de l'identité

Piaget (1967) : au stade pré-opératoire et opératoire concret, l'enfant demeure égocentrique et détaché de la réalité sociale

Vygotsky (1985) : l'enfant se construit grâce aux relations avec les adultes

Bruner (1987) : insiste sur l'ancrage culturel de la connaissance

## Identité culturelle et langue

Charaudeau (2009, n.p.) :

« L'identité se construit, [...], selon un principe d'altérité qui met en rapport, dans des jeux subtils d'attirance et de rejet, le même et l'autre, lesquels s'auto-identifient de façon dialectique ».

« L'appartenance à un groupe, c'est d'abord la non-appartenance à un autre groupe, et la quête du groupe, en tant qu'entité collective, c'est également la quête du 'non-autre' ».

## La compétence interculturelle

Verbunt (2011, p.85)

La démarche interculturelle, ne sépare pas les différentes cultures, mais les mélange, les fait se côtoyer.

La clé c'est de développer la compétence interculturelle

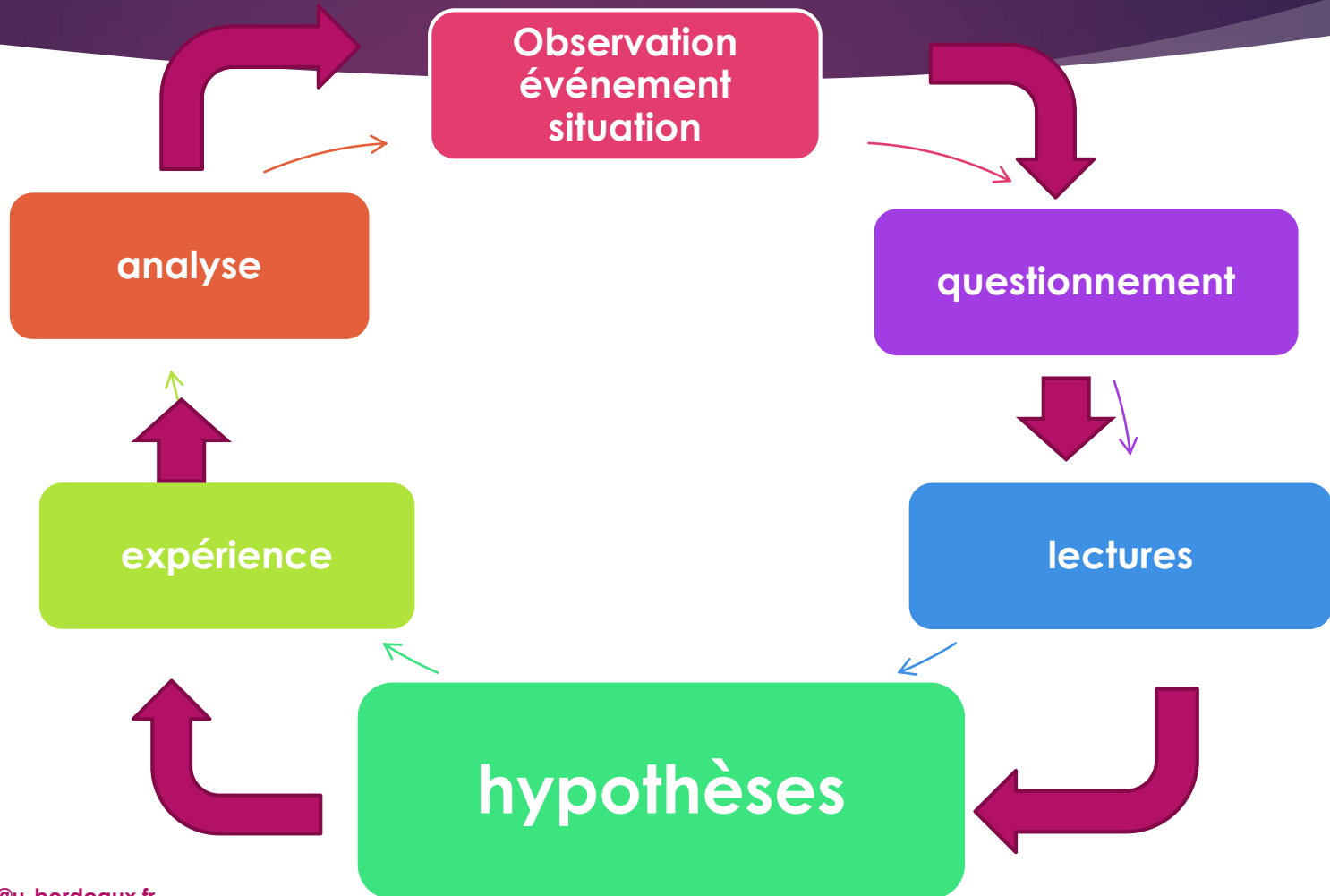
# La compétence interculturelle

4 critères pour l'acquisition de la compétence interculturelle selon Verbunt (2011)

<b>Ouverture d'esprit et curiosité</b>	<b>Compréhension d'autrui</b>
Prise en compte de sa propre culture pour relativiser son point de vue	« Réflexe interculturel »

# La démarche scientifique

11

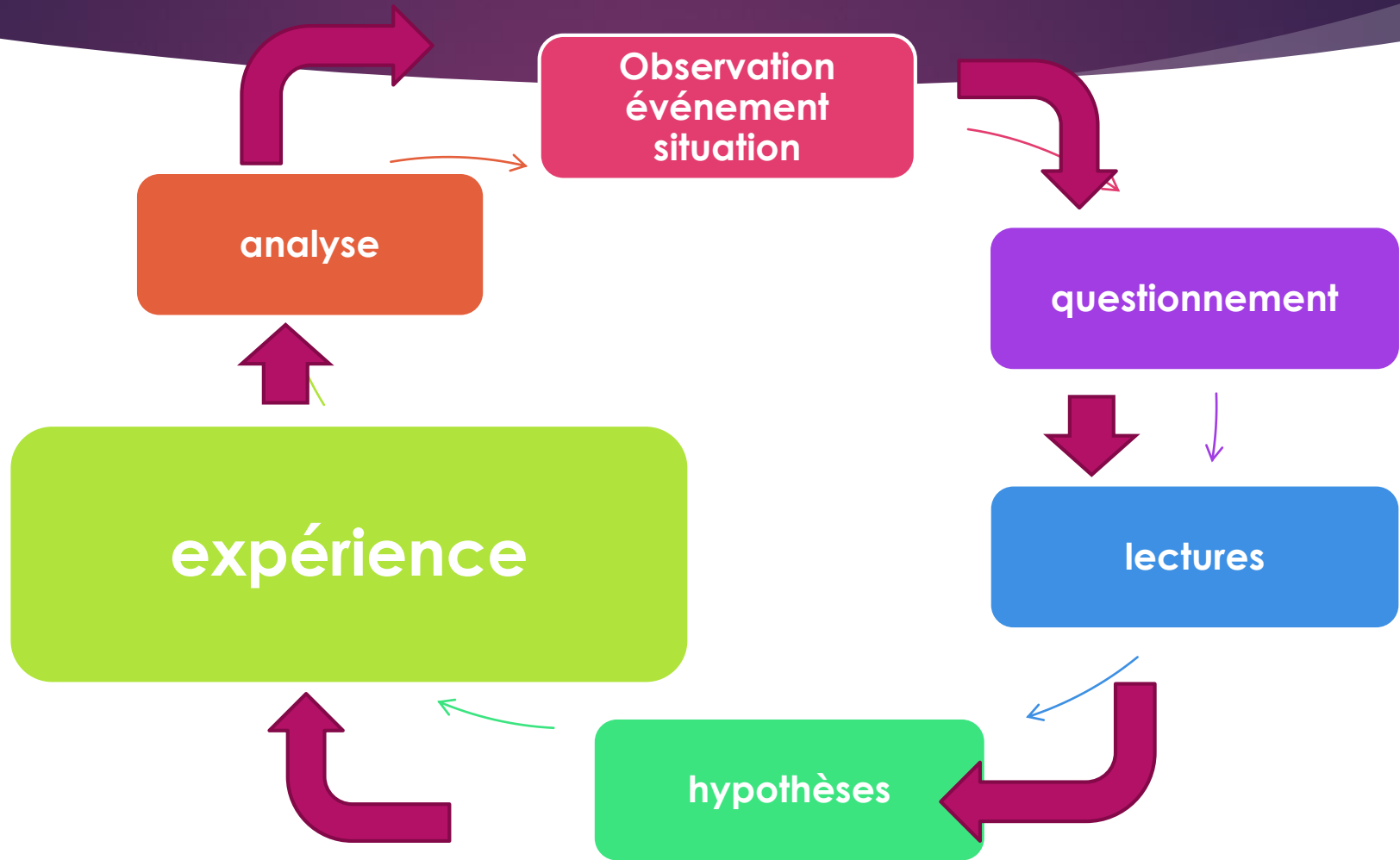


# Hypothèse

Des enfants plus âgés devraient être plus en mesure de démontrer  
curiosité d'esprit,  
compréhension d'autrui,  
relativisation de son point de vue  
et « réflexe interculturel » (suspendre son jugement quand on est surpris)  
que des enfants jeunes en cours de processus de construction  
identitaire.

# La démarche scientifique

13



# Cadre de l'observation

- ▶ 3 classes : CP, CE2 et CM2 (soit 66 élèves) pour une séance de sensibilisation à la culture britannique à partir d'une vidéo : This is Britain – School
- ▶ Interactions enregistrées sur 4 groupes de photos portant sur le petit déjeuner, les rituels scolaires du matin et la journée d'école, les uniformes, la « lollipop lady ».
- ▶ Critères d'analyse :
  - ▶ ouverture d'esprit et de curiosité
  - ▶ référence à sa propre culture
  - ▶ présence ou non du « réflexe interculturel »

# Les photos montrées en classe



	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
1					
2	History	Languages	Math	Biology	History
3	Math	Art	Economics	Chemistry	Art
4	Biology	Chemistry	Self-Defense	P.E	P.E
LD					
5	Chemistry	Biology	History	Technology	Languages
6	Economics	Technology	Languages	Math	Technology
AS	Self-Defense	Self-Defense	P.E	Art	Economics
GC					

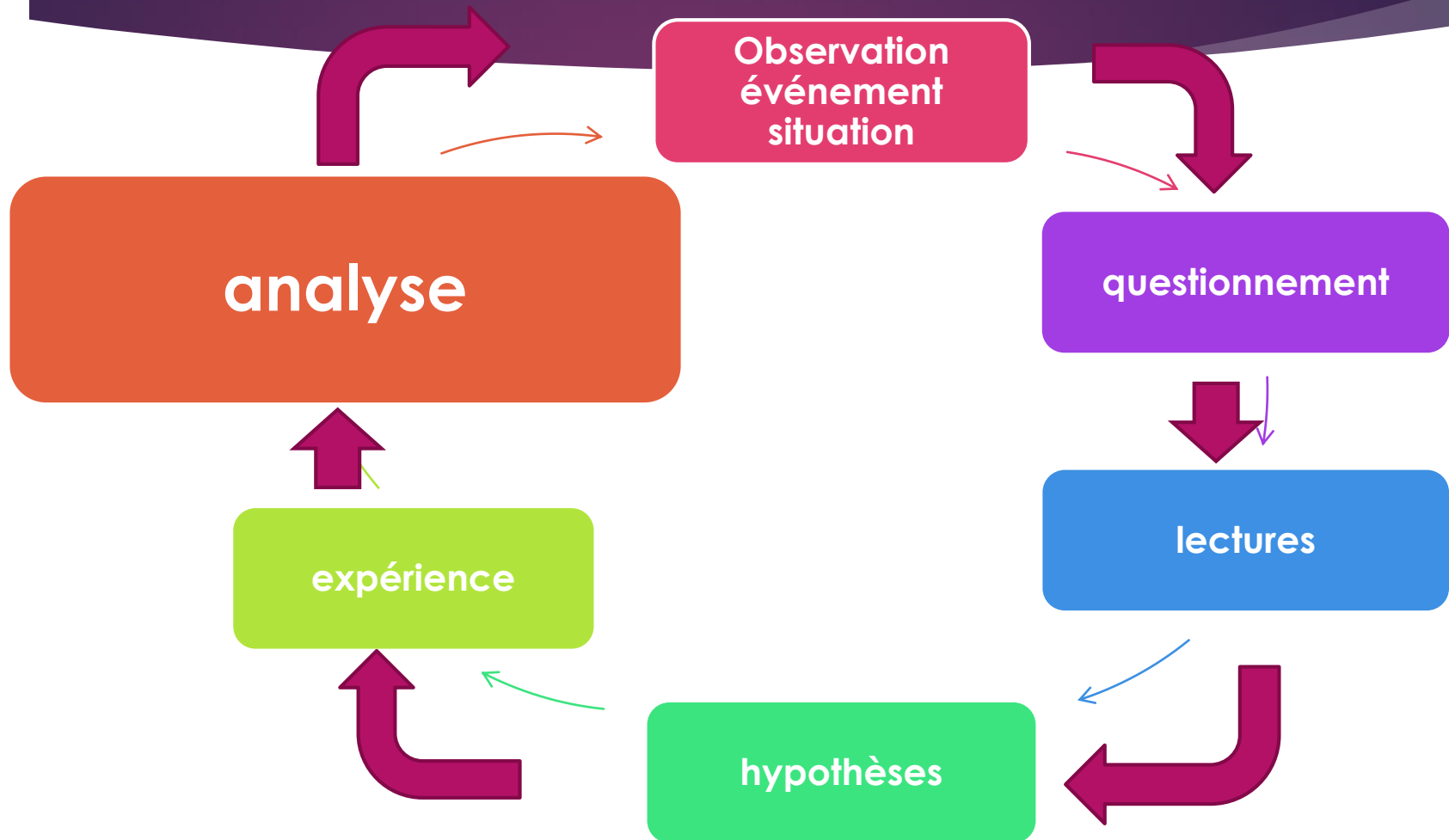


# Exemples de corpus

- ▶ Emily : Oui mais c'est pour qu'on la voit dans la nuit !
- ▶ Sophia : Elle fait traverser les gens et arrête les voitures
- ▶ Emily : non c'est pas ennuyant parce que ça aide les gens a pas se faire écraser !
- ▶ Romain : Des fois il s'habille avec un gilet comme elle, mais pas le grand manteau.

# La démarche scientifique

17



# Critères d'analyse

- ▶ ouverture d'esprit et de curiosité,
- ▶ référence à sa propre culture,
- ▶ présence ou non du « réflexe interculturel », soit expression de tolérance et de compréhension d'autrui ou au contraire incompréhension de l'autre et intolérance

# Comment définir les observables ?

- ▶ ouverture d'esprit et de curiosité :
  - ▶ étonnement, questionnement, adjectifs neutres, absence de jugement, pas de stéréotypes négatifs ...
- ▶ référence à sa propre culture :
  - ▶ donnent des exemples personnels, rappellent des anecdotes, apportent un point de vue, donnent des informations, comparent ...
- ▶ réflexe interculturel :
  - ▶ Oui : empathie, reconnaissance des différences...
  - ▶ Non : jugement de valeur, comparaison négative, rires, ethnocentrisme, expression de la norme sociale ...

# L'analyse du corpus

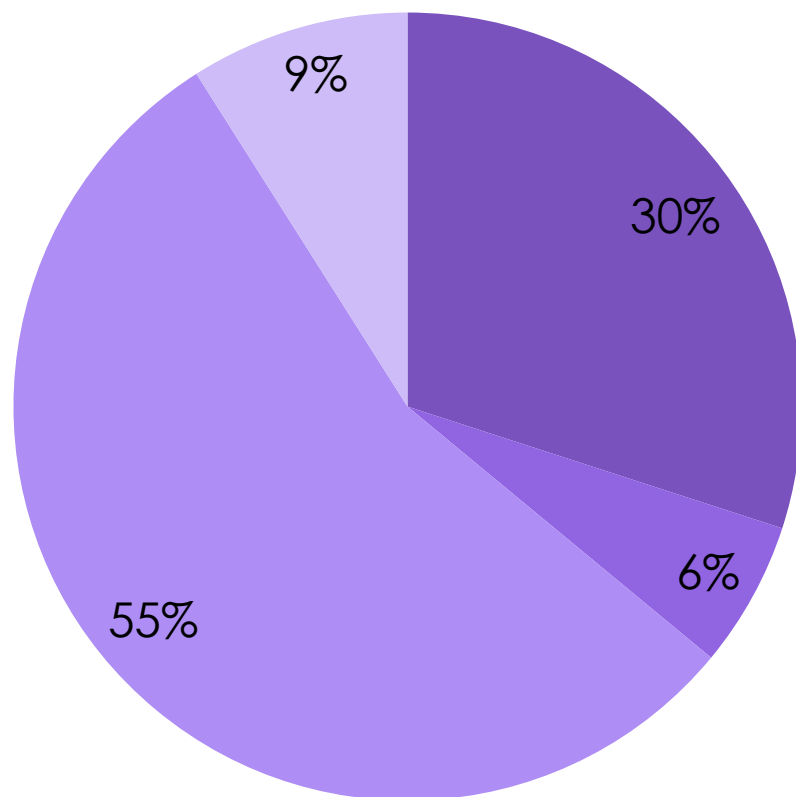
## Exemples de corpus

- ▶ Théo : oui ça a l'air bon !
- ▶ Thomas : Les horaires sont pas pareils que les notre
- ▶ Emily : non c'est pas ennuyant parce que ça aide les gens a pas se faire écraser !

## Critères d'analyse

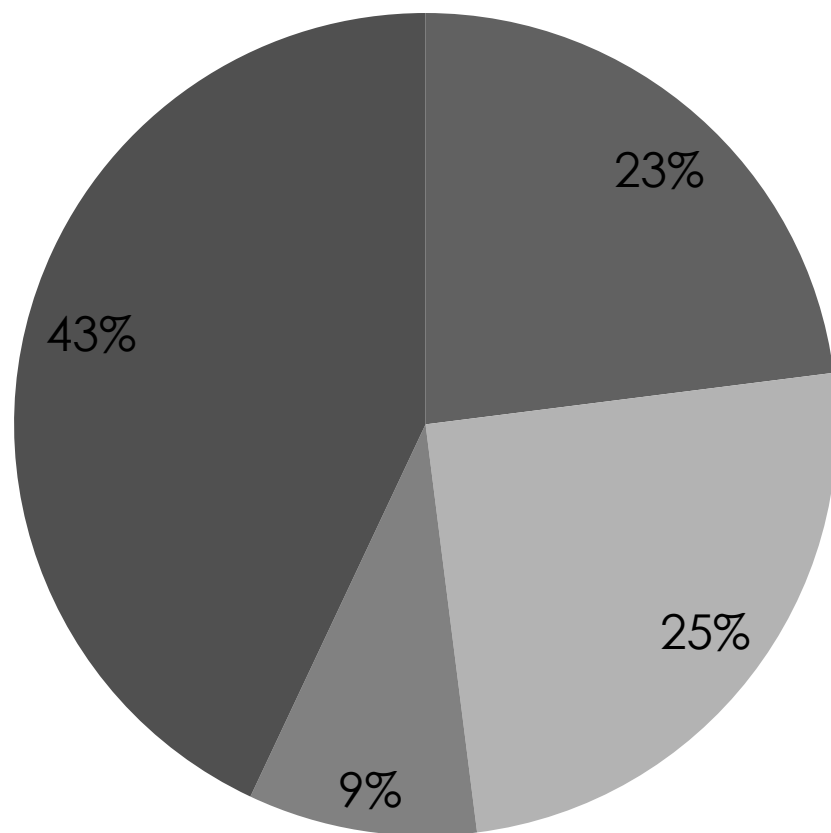
- ▶ ouverture d'esprit et de curiosité,
- ▶ référence à sa propre culture,
- ▶ présence ou non du « réflexe interculturel », soit expression de tolérance et de compréhension d'autrui ou au contraire incompréhension de l'autre et intolérance

# Données relevées pour les élèves de CP (6-7 ans)



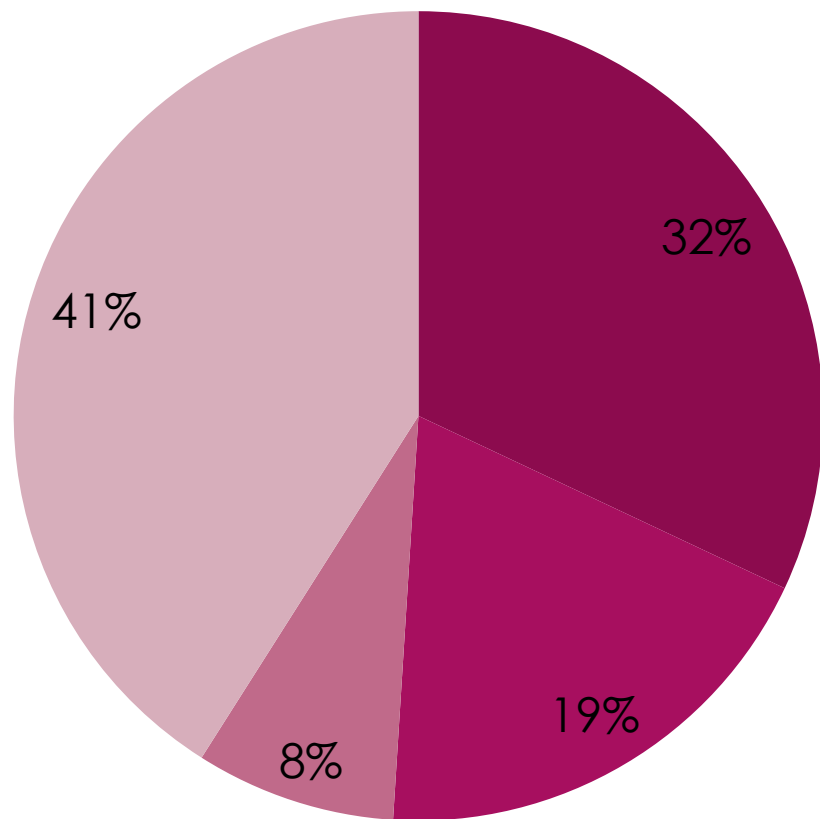
- ouverture d'esprit et curiosité
- référence à sa propre culture
- réflexe interculturel acquis (compréhension d'autrui et tolérance)
- réflexe interculturel non acquis (incompréhension d'autrui et intolérance)

# Données relevées pour les élèves de CE2 (8-9 ans)



- ouverture d'esprit et curiosité
- référence à sa propre culture
- réflexe interculturel acquis (compréhension d'autrui et tolérance)
- réflexe interculturel non acquis (incompréhension d'autrui et intolérance)

# Données relevées pour les élèves de CM2 (10 – 11 ans)



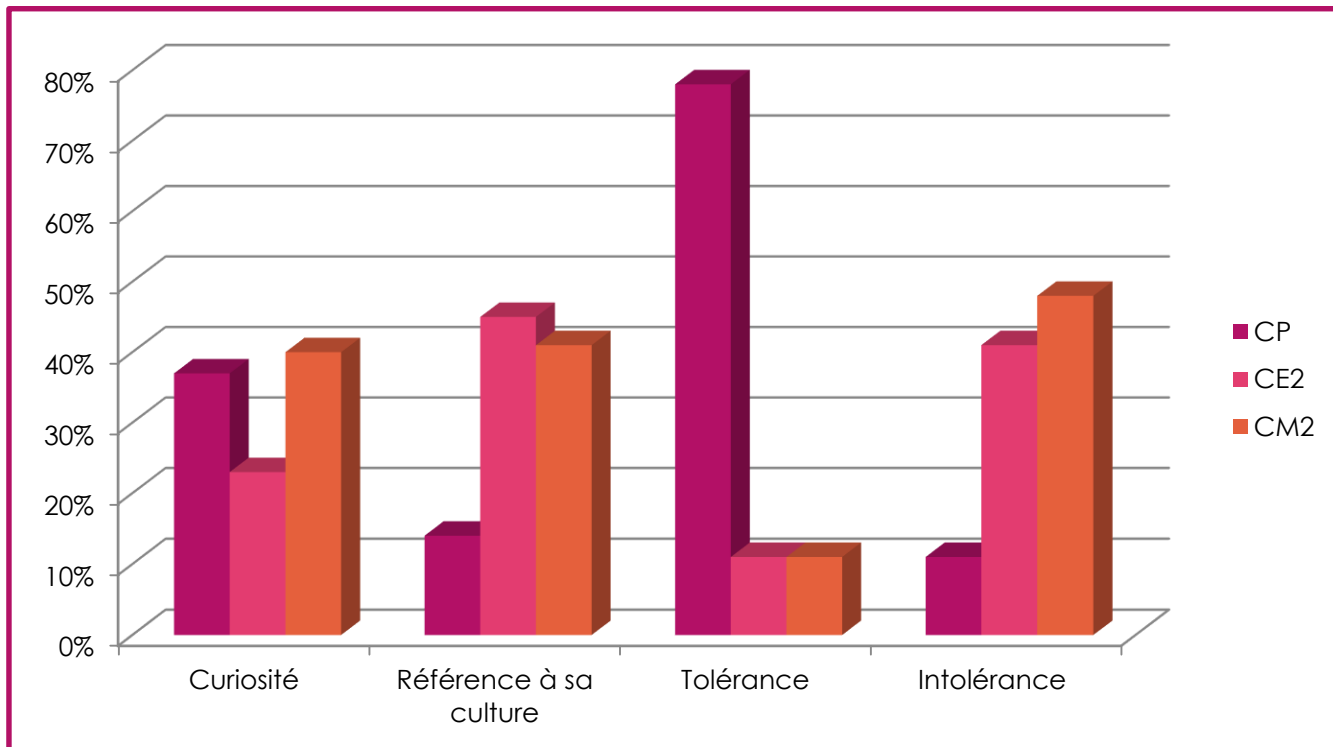
■ ouverture d'esprit et curiosité

■ référence à sa propre culture

■ réflexe interculturel acquis  
(compréhension d'autrui et  
tolérance)

■ réflexe interculturel non acquis  
(incompréhension d'autrui et  
intolérance)

# Données comparatives



# Analyse qualitative

- ▶ ouverture d'esprit et de curiosité :
  - ▶ étonnement, questionnement, adjectifs neutres, absence de jugement, pas de stéréotypes négatifs ...
- ▶ référence à sa propre culture :
  - ▶ donnent des exemples personnels, rappellent des anecdotes, apportent un point de vue, donnent des informations, comparent ...
- ▶ **réflexe interculturel :**
  - ▶ **Oui : empathie**, reconnaissance des différences...
  - ▶ Non : jugement de valeur, comparaison négative, rires, ethnocentrisme, expression de la norme sociale ...

# Empathie : les rythmes scolaires

CP	CE2	CM2
<p><b>Gabriella</b> : Ils ont pas de chance, ils peuvent pas se reposer.</p>	<p><b>Léa</b> : Je suis pas très contente que nous on commence à 9h, alors que eux ils commencent plus tard et qu'ils finissent à 15h15. Ca m'énerve !</p> <p><b>Léa</b> : Oui mais on n'a pas forcément le temps de faire beaucoup de choses du coup</p>	<p><b>Fanny</b> : J'aimerais pas finir à 15H15 parce que s'il y a des enfants qui sont très longs pour les devoirs, ça va prendre plus de temps.</p> <p><b>Lilou</b> : Oui c'est un petit peu court.</p> <p><b>Titouan</b> : Je veux dire, c'est pas beaucoup, vraiment pas.</p>

# Les uniformes

CP	CE2	CM2
<p><b>Ayoub</b> : Je vois des garçons qui sont costumés.</p> <p><b>Noah</b> : Ils sont tout le temps habillés pareil.</p>	<p><b>Marine</b> : Tout le monde va se confondre.</p> <p><b>Mattéo</b> : J'aimerais pas être tout le temps habillé pareil sinon tu vois on se reconnaît pas.</p> <p><b>Moréna</b> : Ça peut créer des disputes quand on s'habille pas pareil, y en a qui se moquent des fois.</p> <p><b>Fanny</b> : Ça a l'air pas bien parce que après si on se mélange euh... Si par exemple y'avait deux jumeaux dans la même classe on se confondrait un peu ! [...] Ce serait un peu dommage aussi parce que si y a un nouveau on le remarquera pas !</p>	<p>C'est nul (plusieurs fois), c'est pourri ...</p> <p><b>Lilou</b> : Ils sont habillés bizarre .</p> <p><b>Titouan</b> : C'est moche avec les cravates .</p> <p><b>Léantin</b> : Ça fait pas sérieux [...] quand on est coquette.</p> <p><b>Léa</b> : On peut pas se différencier !</p>

# Le petit déjeuner

CP	CE2	CM2
<p><b>Alicia</b> : Bah moi, j'aimerais pas manger ça le matin !</p> <p><b>Sarah</b> : Moi ça jamais le matin, j'aime pas les haricots blancs, j'aime pas la tomate.</p> <p><b>Sarah</b> : C'est dégoûtant ! J'aimerais pas découvrir. Ah si je mange ça, je donnerais au chien.</p>	<p><b>Fanny</b> : Ça c'est le petit déjeuner ! euuurg [...] Et imaginez si c'est froid quoi !</p> <p><b>Mattéo</b> : Ça à l'air dégueulasse ! Et déjeuner ça le matin, c'est bizarre quand même...</p> <p><b>Rafael</b> : Franchement des saucisses dans un petit déjeuner ! Ah non je détesterais !</p>	<p><b>Léna</b> : Ils mangent des œufs brouillés, des œufs au plat [...] Moi je mange salé le matin alors ça ne me dérange pas !</p>

# Référence à la culture propre

CP	CE2	CM2
<p><b>Noah</b> : Moi mon papa quand il était petit il portait une cravate hein !</p> <p><b>Téo</b> : Papa des fois il se fait des œufs aux plats !</p> <p><b>Sarah</b> : Moi j'en mets tout le temps dans soupe alphabet.</p> <p><b>Téo</b> : Au limousin avec papa, j'ai déjà mangé un œuf au plat !</p> <p><b>Sarah</b> : Moi, j'ai déjà mangé ça mais y'avait longtemps !</p>	<p><b>Océane</b> : Ça existe en France mais aussi y'en a pas pour toutes les écoles et c'est pas exactement pareil.</p> <p><b>Mattéo</b> : En anglais, c'est pas du tout comme en France ! Et ils mangent tout ce qu'on mange pas ! En fait c'est le contraire !</p>	<p><b>Léa</b> : Mais il paraît que si Nicolas Sarkozy avait été réélu, on aurait porté des uniformes.</p> <p><b>François</b> : On dirait qu'ils sont dans la présidentielle ! [...] Nous on est pas des politiciens !</p> <p><b>Léna</b> : En même temps, des chants religieux, pour ceux qui n'y croient pas euh...</p>

# Que retenir ?

- ▶ Les élèves de 6-7 ans en processus d'assimilation et d'identification présentent une grande ouverture à l'autre.
- ▶ L'enfant construit ensuite une vision de l'autre en réaction et en opposition avec la sienne, ce qui le prive d'une certaine tolérance.
- ▶ Mais une souplesse intellectuelle réapparaît chez les enfants de 10-11 ans. L'ouverture interculturelle peut se réveiller par la suite.
- ▶ La compétence interculturelle bénéficie d'une exposition à la langue/culture mais que le processus de construction identitaire vient en contradiction avec ce dernier à des stades particuliers.
- ▶ Il est nécessaire que l'enseignant présente les faits culturels accompagnés de discussions.
- ▶ Le processus est social, et les valeurs partagées par enfants du même âge vont leur permettre de construire ensemble leur identité par approximations et allers et retours constants.

# Ouvertures possibles ...

- ▶ Qu'en est-il des enfants issus de l'immigration et parfois allophones qui sont confrontés à l'apprentissage de la langue de scolarisation en parallèle à celui de la langue seconde ?
- ▶ Si l'élève francophone se trouve confronté à deux systèmes linguistiques et culturels différents au travers de l'enseignement de la langue étrangère, qu'en est-il alors de l'enfant issu d'une troisième langue/culture, dont le système vient se superposer aux deux autres ?
- ▶ Si la question du sens de ces apprentissages se pose pour l'élève francophone, que penser alors de ce que peut ressentir l'élève dont la culture d'origine est à la fois éloignée de la culture du pays d'accueil et de la culture scolaire et de surcroît de la culture seconde ?

# Références bibliographiques

- Bruner, J. S. (1987). *Comment les enfants apprennent à parler*. Paris: Retz.
- Byram, M., & Zarate, G. (1998). Définitions, objectifs et évaluation de la compétence socioculturelle. Dans *Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen*. (pp. 70-96). Paris: Hachette et EDICEF.
- Castellotti, V., Coste, D., & Duverger, J. (2008). *Pour une éducation au plurilinguisme en contexte scolaire*. Tours: Université François Rabelais.
- Catroux, M., & Ariès-Delâge, A. (2010). Rethinking early ESL Teaching in France. A cross-cultural approach. In *European Journal of Language Policy* 2.1 (pp. 57-72).
- Charaudeau, P. (2009). *Identité linguistique, identité culturelle : une relation paradoxale*. <http://www.patrick-charaudeau.com/Identite-linguistique-identite.html>
- Jamin, M. (2013). *Le développement de l'enfant d'école élémentaire et le développement de la compétence interculturelle*. Mémoire de Master 2. IUFM Ecole Interne de Bordeaux 4. Non publié.
- Verbunt, G. (2011). *Manuel d'initiation à l'interculturel*. Lyon: Chronique Sociale.